



Veamos pues los poemas: ⁶³

I *Cobla* de Truc Malec (inicio del debate):

En Raimon, be'us tenc a grat
 Car aissi'us vei acordat
 De gent captener en Bernat
 Celha que non respós en fat
 Al malastruc Caersinat
 Que'l mostrèt son còrn en privat :
 Celh lo soanet per foldat,
 E ieu lai vòlgr' aver cornat
 Alegrament, ses còr irat.

Señor Raimon, muy en mi agrado os tengo
 Por así haber acordado conmigo
 La defensa de noble dama ante Bernart
 Aquella que no respondió tontamente
 Al desdichado Quercinense
 Al que le mostró su culo en privado: ⁶⁴
 Él lo deshonró ⁶⁵ por locura,
 Y yo ahí querría haber cornado ⁶⁶
 Alegrementemente, sin tristeza en el corazón.

II Primer *serventés* de Raimon de Durfort :

I
 Truc Malèc, a vos me tenh
 De far Na Enan captenh,
 E pus ieu ab vos me n'emprenh,
 Ben ai en mi tot l'art e'l genh
 E ja non vuelh qu'òm m'o ensenh,
 Ans vòlgra fos en un compenh
 Celh que del cornar ac desdenh :

I
 Truc Malec, a vos me uno
 En hacer de la Dama Enan la defensa,
 Y pues a vos yo me adhiero,
 Bien hay en mí el arte y el espíritu
 Y no quiero que a mí se me enseñe,
 Más bien quisiera ver en un lodazal
 Aquél que del cornar hizo desdén: ⁶⁷

estilo, a las rimas, a la métrica y a la versificación. Por mi parte, hago mía la aclaración de Bec transcrita más arriba y advierto al lector que mis establecimientos en español pecan todavía de mayor impudicia en nombre de preservar la crudeza de los poemas en su lengua original.

⁶³ Me permito sugerir al lector que haga una primera lectura de los cuatro poemas sin detenerse en las llamadas a pie de página, para no perder "el hilo". Si su interés o su curiosidad por éstas lo convocan, una segunda lectura deteniéndose en cada una de ellas podría aclarar dudas o hacer surgir otras.

⁶⁴ Que ella en privado le mostró su culo. El occitano *còrn* fue traducido al francés por Bec como *cor* (aparece entrecorrellado en su libro).

⁶⁵ Deshonró (del verbo occitano *soanar*, "rechazar"; *metre en soan*, "deshonrar"), en el sentido de que no le hizo el honor al culo, lo despreció.

⁶⁶ Bec traduce *cornat* por *corné*, pretérito de *corner*, es decir, "tocó el cuerno".

⁶⁷ En su libro Bec traduce el *cornar* occitano por el francés *lui corner*, es decir, "tocarle el cuerno". Además, después de *corner* agrega, de su pluma y entre corchetes, *au derrière*, es decir, "por detrás, por las nalgas".

⁶⁸ *Estarà*, pretérito de la tercera persona del singular del verbo occitano *estar*, "sentar, ir bien, convenir, permanecer, quedarse".

⁶⁹ Aquí Bec traduce este *cornès* como *souffler au cul*, es decir, "soplar el culo", o "respirar en el culo" o bien "aspirar del culo".

Mal estarà qui no'l destrenh
Tant que cornès un' egua prenh.

Mal quedarà ⁶⁸ quien no lo obligue
A que corne ⁶⁹ ahora a una yegua preñada.

II

Qu'ieu no'i conosc mot vilan,
Qui que s'o tenha en van,
Si en Bernatz tot en auran
Venia'l ser o l'endeman
Assalhir midòns Na Enan :
Elha mes tras la cucissa'l man
E'l mostrèt lo trauc sotiran
E dis: « S'aici'm cornatz de plan,
Ieu vos farai mon drut certan.

II

Que yo no conozco palabra vil,
O que se tenga por vana,
Así el Señor Bernart todo tendría
Vino en la noche o al día siguiente
A asaltar a mi Dama Enan:
Ella puso tras el muslo la mano
Y mostrándole el hoyo de abajo
Le dijo: “Si bien me corna aquí,
Yo os haré mi amante leal.

III

S'aissí no'm voletz servir,
Estiers no me'n puese partir :

Cornatz lo còrn, qu'aissí lo'us vir,
Qu'ieu l'ai fach lavar e forbir,
E ja no'l sentiretz pudir.
E ja non tematz escarnir :
Aissí es dreitz al mieu albir,
Pus tant faitz qu'ieu lo vuelh sufrir,
Faitz o tòst si'n voletz jauzir. »

III

Si así no me quiere servir,
De otra forma no podría alejar de mí lo
que quiero:
Cornad el culo, ⁷⁰ que hacia vos lo vuelvo,
Que yo lo he hecho lavar y limpiar,
Y ya no olerá su pestilencia.
Y ya no tema el escarnio:
Es así justo lo que yo opino;
Pues tanto hacéis vos que yo quiera sufrir,
Hágalo rápido si quiere gozar”.

IV

Ben vos en seria pres,
Sénh' En Bernat de Cornés,
Si al cornar vos eratz mes

IV

Vos estaríais bien,
Señor Bernart de Cornés, ⁷¹
Si vos a cornar ⁷² os hubierais puesto

⁷⁰ Bec traduce: *Cornez donc dans mon cor*, es decir: “Cuérneme entonces en mi cuerno (o trompa)”.

⁷¹ En el texto occitano Bernart no es llamado de *Cornilh*, sino *Cornés*; ¡más claro el juego con las letras no podría ser!

⁷² En este verso Bec traduce *cornar* como *corner*, es decir “tocar el cuerno”.

⁷³ El *còrn*s occitano, que quiere decir culo, es traducido al francés por *cor*, “cuerno, trompa”.

⁷⁴ A la espera, aguardando, esperando, listo para ser tomado.

Mentre que'l còrns èr' en defés,
Que paor ai qu'autre i adés
E pus que lo còrns serà pres,
Adoncs no'i cornaretz vos ges.
« Dòmna, que'l cornars fora'm bes
Mas al reduire'm falh l'alés. »

Mientras que el culo ⁷³ estuvo a la espera, ⁷⁴
Porque temo que otro quiera hacerlo
Y cuando el culo ⁷⁵ sea tomado ⁷⁶
Entonces vos nunca más cornareis. ⁷⁷
“Dama, que cornarla ⁷⁸ seríame dulce,
Pero el aliento me falta al decidirme”. ⁷⁹

V

« Sénher, pus de Cornilh ètz
E sai que cornar solètz,
Cornatz lo còrn, qu'aicí vezètz :
Que d'aquest auretz mais de prètz
Que si'n cornavatz d'autres dètz ;
Segon que servizi'n prendètz,
Ja dan no'us i tenha devètz,
O si que non ja non auretz
De mi aiçò que me querètz. »

V

“Señor, puesto que de Cornilh sois
Y sé que cornar ⁸⁰ acostumbra,
Cornad el culo ⁸¹ que aquí veis:
Porque de éste tendreis más aprecio ⁸²
Que si hubierais cornado ⁸³ en otros diez;
Y según la manera en que vos os sirvais,
Deberéis hacerlo de modo tal de no hacer
daño alguno,
O si no, no tendreis jamás
De mi aquello que buscais”.

VI

Fals domnejador, aprendètz
De mi aiçò que non sabètz :

VI

Falso cortejador, aprended
De mí aquello que non sabéis:

⁷³ Desconozco por qué Bec tradujo al francés este *còrns* por *con*, es decir, coño, cuando en la lengua original aparece claramente *còrns* (culo). Véase en cambio, el segundo verso de la segunda estrofa del *sirventès* final de Raimon de Durfort, allí aparecen claramente y además en estrecha vecindad *còrn* y *con* (culo y coño).

⁷⁶ Sea tomado, sea apresado; *pres*, prisionero; *serà pres*, “esclavo, siervo, sirviente de amor”.

⁷⁷ Bec traduce *vous n'y cornerez plus*, “ya no tocará el cuerno”.

⁷⁸ En francés fue traducido como *corner*, tocar el cuerno”.

⁷⁹ Existe una variante del último verso de esta estrofa: *Mal al reduir' en put l'alés* (“Pero al final vuestro aliento terminará por apestar”). Véase en P. Bec, op. cit., p. 145.

⁸⁰ Bernart, como es de *Cornilh*, tiene pues la costumbre de “cornar” dice Raimon de Durfort, su traductor al francés dice: *vous avez coutume de corner*, es decir, de “tocar el cuerno”.

⁸¹ El *còrnatz lo corn* occitano es traducido como *conez dans ce cor*, o sca, “toque en ese cuerno”.

⁸² El occitano *prètz* quiere decir en francés *prix*, *valeur*, *réputation*, es decir, “precio (de costo)”, “valor”, “reputación”, pero *prètz* también remite al verbo *prèzar* o *prèsar*, que en francés moderno significa *apprécier*, es decir, “apreciar”, “estimar”, “considerar”, “bienquerer”, etc. También *prètz* quiere decir en francés *priser*, o sea, “apreciar”, “valorar” “tasar”, “alabar”, etc. Pero el *priser* francés también quiere decir, nada menos que ¡“aspirar por la nariz”!

⁸³ El *cornavatz* lo tradujo Bec como *souffliez*, “soplara”.

Per fals vos tenc car enquerètz
Dòmna, pueis vos i sordegetz.

Por falso os tengo por requerir de amores
A damas, para después envilecerse.

III *Sirventés* de Arnaut Daniel:

I

Pòis Raimons e 'N Truc Malècs ⁸⁴
Chapten N'aiman e sos dècs,
Enans serai vielhs e canècs
Ans que m'acort en aitals prècs
Don puòsca venir tan grans pècs ;
Qu'al cornar l'agra mestiers bècs

Ab que'lh traissés del còrn los grècs ;
E pòis pògra ben issir sècs
Que'l fums es fòrtz qu'ieis d'ins dels plecs.

I

Pues Raimon y Señor Truc Malec
Defienden a la Dama Enan y sus dominios,
A la sazón seré viejo y canoso
Antes de consentir a tales súplicas
De donde podrían venir tan grandes faltas;
Que para comar ⁸⁵ tendría necesidad de un
pico ⁸⁶

Con el que sacase del culo ⁸⁷ las perlas;
Y pues bien podrá salir seco ⁸⁸
Porque es fuerte el humo que sale de los
pliegues.

II

Ben l'agr a òps que fos becutz
E'l bècs fos loncs et agutz
Que'l còrns es fèrs, laitz e pelutz
E nul jorn non estai essutz
Et es prion dins la palutz

II

Bien le sería preciso que fuera picudo
Y que el pico fuera largo y agudo,
Porque el culo ⁸⁹ es feroz, feo y peludo
Y ningún día está seco ⁹⁰
Y es profundo por dentro el pantano

⁸⁴ Las letras finales de cada verso en toda esta estrofa, en el manuscrito utilizado por Bec son *cs*, mientras que en el utilizado por Riquer son *cx*.

⁸⁵ Riquer utiliza aquí “cornear”, mientras que Bec pone en su versión francesa, entre comillas, *corner*.

⁸⁶ Pierre Bec considera que desde este verso hasta el último de la segunda estrofa son “sin duda [los versos] más escatológicos de toda la poesía trovadoresca”. Véase: P. Bec, op. cit., p. 149.

⁸⁷ Riquer traduce *còrn* por “cuerno”, mientras que Bec, nuevamente entre comillas, utiliza *cor* (sin acento y entre comillas), a pesar de que en el manuscrito occitano que él transcribe aparece *còrn*.

⁸⁸ *Sèc* quiere decir seco, enjuto. Sin embargo, Bec, tal vez guiándose más por la homofonía, lo traduce como *aveugle*, es decir, “ciego”, ya que en occitano antiguo se escribía *cèc*. A mi modo de ver es más correcta la traducción que establecí, pues antes se habla del “pico” que al salir del culo podría salir “seco” o “enjuto”, ¿acaso un pico podría salir “ciego”?

⁸⁹ Martín de Riquer opta por “cuerno” donde en occitano dice *còrns*; Bec vuelve a utilizar entre comillas y sin acento *cor* en su versión al francés.

⁹⁰ Me fue imposible encontrar lo que *essut* quiere decir. Bec lo tradujo por *sec*, “seco” (véase la nota 88).

Per que relent' ensús lo glutz
Qu'adès per si cor ne redutz ;
E non vòlh que mais sia drutz
Cel que sa boch' al còrn condutz.

Porque la pez ⁹¹ adentro lo fermenta
Que de inmediato crece y se reduce; ⁹²
Y no quisiera que jamás fuese amante
Aquél que al culo ⁹³ su boca conduce.

III

Pro i agra d'autres assais,
De plus bèls que valgron mais,
E si En Bernatz s'en estrai, ⁹⁴
Per Crist, anc-no' i fetz que savais,
Car l'en pres paors et esglais.
Car si'l vengués d'amont lo rais
Tot l'escaldèra'l còl e'l cais ;
E no'is coven que dòmna bais
Aquel qui cornès còr putnais.

III

Habría bastantes pruebas diferentes,
Más bellas ⁹⁵ que valdrían más,
Y si el Señor Bernart de ésta se libró,
Por Cristo, no actuó como villano, ⁹⁶
Pues el miedo y el terror lo dominaron.
Que si de lo alto le viniera ⁹⁷ el chorro
Todo el cuello y la quijada le escaldaría;
Y no conviene que a dama bese
Aquél que cornó cuerno ⁹⁸ hediondo.

IV

Bernatz, ges eu non m'acòrt
Al dich Raimon de Durfort
Que vos anc mais n'aguessetz tòrt ;

IV

Bernart, para nada estoy de acuerdo
Con lo dicho por Raimon de Durfort.
Porque vos jamás tuvisteis culpa alguna;

⁹¹ "Pez" (de *pece*), tierra o mortcro amasados para hacer tapias o paredes. En química es una sustancia resinosa, sólida, de color pardo amarillento, lustrosa y quebradiza, que se obtiene echando en agua fría el residuo que deja la trementina después de secarse el aguarrás. Alhorre (excremento de los niños recién nacidos).

⁹² Se reduce: que sale. Que la pez fermentada de inmediato crece y se reduce: que el excremento se forma y se evacúa de inmediato.

⁹³ Riquer opta por "cuerno" donde en occitano dice *còrns*; Bec vuelve a utilizar entre comillas y sin acento *cor* en su versión al francés.

⁹⁴ En este verso existe la posibilidad de una errata ya que es el único cuya sílaba final no termina en *is*, lo cual cabría esperar. En el manuscrito utilizado por Riquer sí aparece *estrais*, pretérito de la tercera persona del singular del occitano *estraise*, "renunciar".

⁹⁵ También: "qué más me placen", pues *bèl* significan tanto bello (*bèla*, bella), como *il me plaît*, "me placen", "me gustan".

⁹⁶ Vil, miserable, malvado.

⁹⁷ Le viniera: le cayera.

⁹⁸ Aquí existe más de una diferencia, pues en la transcripción occitana utilizada por Riquer dice: *cornes corn*, mientras que en la utilizada por Bec dice: *cornès còr*; Riquer lo traduce como "corneó cuerno", mientras que Bec lo hace como *corné dans la trompe*, es decir, "cornó en la trompa" (o en la "nariz", o hasta en el "rostro").

Que si cornavatz per depòrt,
Ben trovavatz fòrt contrafòrt,

E la pudors agra`us tòst mort,
Que peitz òlh non fa fems en òrt ;
E vos, qui que`us en desconòrt,
Lauzatz en Deu que`us n`a estòrt.

Porque si hubieseis cornado⁹⁹ por diversión,
Bien habríais encontrado un gran contra-
tiempo,

Y el hedor os hubiera matado pronto,
Que huele peor que estiércol en huerto;
Y vos, quienquiera que os desaliente,
Load a Dios, que os ha librado.

V

Ben es estòrt de perilh
Que retrach for`a son filh
E a totz aicels de Cornilh ;
Mielhs li fora fos en issilh
Que la cornès en l`enfònilh
Entre l`eschin`e`l penchenilh
Lai on se sagna de rovilh ;
Ja no saubrà tant de gandilh
No`lh compassèss lo gronh e`l cilh.

V

Bien se ha librado del peligro
Que transmitiera a su hijo
Y a todos aquellos de Cornilh;
Mejor hubiera sido estar en exilio
Que cornarla¹⁰⁰ en el embudo
Entre la espalda y el pubis
Ahí donde se sangra de sangre;¹⁰¹
Ya no sabría ahora escapar¹⁰²
Que no le meara el hocico y el ceño.

⁹⁹ Riquier utiliza “corneado”; Bec, en cambio usa *corné*.

¹⁰⁰ El medievalista catalán utiliza “cornearla”, mientras que Bec *corné*.

¹⁰¹ El occitano *sagna* corresponde al verbo *sagnar*, es decir, al verbo transitivo francés *saigner*, “sangrar”. Sangre, en occitano es *sang* (o *sanc*). Por la localización anatómica de la que se habla en esta estrofa, *Entre l`eschin`e`l penchenilh* --“Entre la espalda y el pubis”- es indudable que si de sangrar se trata, corresponde a la sangre menstrual, tal como se encarga de especificarlo Bec en el glosario occitano-francés que incluye en su libro, en la entrada correspondiente a *sagnar*. En el mismo glosario le da Bec al occitano *rovilh* la traducción *rouille*, que en español significa “herrumbre, orín”. Sin embargo, en esa entrada del glosario, Bec agrega también después de la traducción al francés *rouille* la misma significación: *sang menstrual* (“sangre menstrual”). El verso en occitano *Lai on se sagna de rovil*, Bec lo traduce como *là où elle se tache de sang et de rouille*, lo que en español querría decir: “allí donde se mancha de sangre y herrumbre (u orina)”, pero el verso en occitano traducido literalmente al español diría: “ahí --o por ahí-- donde se sangra de sangre menstrual (según la significación de Bec de *rovil*) o de herrumbre u orina (según la traducción al español del francés *rouille*)”. En cambio, en el manuscrito utilizado por Riquier se lee: *per on se legon li rovilh*, lo cual es traducido por el catalán como: “por donde se juntan las herrumbres”. Como se ve, existe una diferencia importante entre ambos manuscritos: la presencia y ausencia de la sangre menstrual. Además, Riquier traduce *e`l penchenilh* (*le pénil* en francés, “el pubis” en nuestra lengua) del verso anterior como “el pendejo”, es decir, “el vello púbico”. Ante todas estas dificultades, opté por dejar la traducción literal del occitano.

¹⁰² Literalmente: escapar, pero el sentido podría ser: evitar.

VI

Dòmna, ges Bernatz non s'estrilh
 Del còrn cornar ses gran dozilh
 Ab que seire'l trauc del penilh,
 Pouis poirà cornar ses perilh.

VI

Dama, que Bernart no se inquiete jamás ¹⁰³
 De cornar el culo ¹⁰⁴ sin gran corcho de barrica
 Con el que cierre ¹⁰⁵ el agujero del coño,
 Entonces podrá cornar ¹⁰⁶ sin peligro.

IV Segundo *sirventés* de Raimon de Durfort (cierre del debate):

I

Ben es malastrucs dolens
 Lo Caersins a sos grens,
 Quan soanèt aitals presens ;
 Ben par que'l conselhèt sirvens :
 Ja elh non sia mos parens,
 Que s'elha me'n mostrès dos cens,
 Ieu los cornèra totz jauzens,

I

Está muy desdichado y afligido
 El Quercinense en su pellejo,¹⁰⁷
 Por haber desdeñado tales regalos;
 Bien parece que consejo recibió del vasallo:
 ¡Jamás de él sean mis padres!¹⁰⁸
 Que si ella me hubiese mostrado doscientos,¹⁰⁹
 Yo los cornaría ¹¹⁰ con gran felicidad,

¹⁰³ En este primer verso de la *cobla* final en la versión de Riquer no se menciona a la dama y respecto al caballero, aparece su nombre completo: *Bernatz de Cornes*, mientras que en la transcrita aquí, sí se menciona a la dama y no en cambio el *Cornes* o *Cornilh*.

¹⁰⁴ Martín de Riquer traduce: "cornear el cuerno", y transcribe el occitano *corn* sin acento; Pierre Bec traduce: *corner dans sa trompe*, es decir, "cornar en su trompa" ("nariz" o "rostro"), además transcribe el occitano *còrn* con acento.

¹⁰⁵ Cerrar, tapar.

¹⁰⁶ Mientras Riquer traduce "cornear", Bec lo hace como *corner*.

¹⁰⁷ Mi búsqueda del término occitano *grens* fue absolutamente infructuosa. El mismo Bec mantiene sus dudas respecto a lo que esta palabra quiere decir y mantiene en reserva su propia traducción. Traduce al francés de la siguiente forma los dos primeros versos de esta estrofa como *Il est bien malheureux et bien affligé / dans sa barbe (?)*, le *Quercinois*, es decir: "Está muy desdichado [infeliz, desgraciado, desafortunado] y muy afligido [desconsolado, atribulado, angustiado, adolorido] / en su barba (¿?) el Quercinense". Bec traduce en singular lo que en occitano está escrito claramente en plural: *ses grens*, es decir, en todo caso sería "sus barbas". El signo de interrogación que escribe Bec muestra suficientemente la reserva que mantiene ante su propia traducción. Al haber optado por escribir en mi versión, "El Quercinense en su pellejo" pretendí dar la significación de que Bernart, al decir de Raimon de Durfort, estaría triste, acongojado, desconsolado, es infeliz en su "piel", "en sí mismo", en su "interior", por haber desdeñado cornar a la dama que le había ofrecido su culo como un magnífico regalo.

¹⁰⁸ Para preservar la literalidad traduje el verso tal como se leyó. A mi entender, Raimon de Durfort estaría diciendo algo más o menos así: "que mis padres no sean nunca los de Bernart de Cornilh, ya que eso me hermanaría con él, puesto que desdeñó el magnífico regalo que quería otorgarle la Dama Enan".

¹⁰⁹ Que si le hubiera mostrado doscientos regalos, o sea, que le hubiera regalado doscientas veces el culo, por supuesto.

¹¹⁰ En este verso el occitano *Ieu los cornèra totz jauzens* fue vertido al francés como *je les eusse tous embouchés*, es decir "yo me los hubiera embocado todos". El verbo *emboucher* quiere decir embocar, esto

E pueis fora rics e manens,
Neis li refermèra las dens.

Y después sería rico y próspero,
¡Hasta se me habrían fortalecido los dientes!

II

Non es bona dòmn' el mon,
Si'm mostrava'l còrn e l'con
Tot atretal com ilh se son
E pueis m'apelava : 'N Raimon,
Cornatz m'ací sobre'l reon,
Qu'ieu no'i baissès la car' el front
Com si volgués beure en fon :
Drutz qu'a sa dòmna aissí respon,
Ben tanh que de son còr l'aon.

II

No habría dama más buena en el mundo,
Si ella me mostrara el culo y el coño ¹¹¹
Así, tal como ellos son ¹¹²
Y que después me solicitase: Señor Raimon,
Cornadme ¹¹³ aquí en el trasero, ¹¹⁴
Que yo no inclino ¹¹⁵ el rostro hacia el frente
Como si quisiera beber en una fuente:
¡Un amante que a su dama así responde,
Bien debe ella acordar su corazón otorgarle!¹¹⁶

III

Caersinatz tràcher sèrs,
Tu que d'aquel plach mal mèrs
Gartz, perquè, no'i tornas enquèrs
Cornar a drech o a envèrs ?
Que'l còrn es ben lavatz e tèrs :
Ieu en cornèra cent milhèrs,
E si n'i assatz de fèrs :

III

Quercinense, traidor servil,
Tu que mal te has mostrado en este asunto,
Joven, ¿por qué no regresas y buscas
Cornar ¹¹⁷ al derecho y al revés?
El culo ¹¹⁸ ha sido bien lavado y enjuagado.
Yo cornaría ¹¹⁹ cientos de miles,
Hubo muchos que no fueron feroces: ¹²⁰

es, en música, “aplicar los labios a la boquilla de un instrumento de viento”, pero también quiere decir “meter por la boca una cosa; entrar por una parte estrecha”.

¹¹¹ En esta ocasión Bec vierte al francés los dos términos como “cuerno o trompa” y “coño”, respectivamente.

¹¹² “Así como ellos son”, el culo y el coño.

¹¹³ El traductor al francés usa aquí *cornez-moi ici dans le derrière*, o sea “toque [*corner* es tocar el cuerno] aquí en el trasero”.

¹¹⁴ En este verso, el occitano *sobre'l reon* quiere decir “en el trasero, nalgas, culo”; el autor, por necesidad de la rima, usa *reon*, cuando en realidad trasero, nalgas, culo se decía *redon*.

¹¹⁵ Inclinarse en el sentido de bajar la cara en señal de sometimiento, de rebajarse.

¹¹⁶ Se puede ver aquí un juego homofónico entre *còr*, corazón y *còrn*, culo, ano.

¹¹⁷ Bec traduce *corner*.

¹¹⁸ El occitano *còrn*s fue traducido al francés por *cor*, entre comillas.

¹¹⁹ El medievalista francés lo traduce *cornerais*.

¹²⁰ *Fèrs* se traduce al francés como *sauvage*, *rude*, *féroce*, es decir, “salvaje”, “rudo”, “feroz”, “fiero”, “bravío”, “bravo”, “brutal”, “inhumano”, etc. Hubo muchos que no fueron feroces, en el sentido de ser bravíos, tener el valor para cornar.

Si fossetz pendutz a Bezèrs,
Non feir' òm tant chançons ni vèrs.

Si te hubieran colgado en Béziers ¹²¹
Sobre ti no habrían tantas canciones ni versos.

IV

Pus ètz malastrucs sobriers
Non es Arnautz l'escoliers,
Cui confondon dat e tauliers
E vai coma penedensiers
Paupres de draps e de deniers,
Qu'ieu li donèra grans loguiers
Per çò qu'ieu lai cornès primiers
E cornèra mielhs que porquiers
Ni Pòrta-joïa l'escassiers.

IV

Pues es tan grande vuestra desdicha
Que no es a Arnaut el escolar, ¹²²
—Al que arruinan los dados y tableros ¹²³
Y va como penitente
Pobre de vestidos y de denarios—, ¹²⁴
Que yo le daré una gran recompensa
Con tal de que yo ahí la corne ¹²⁵ primero
Y yo cornaré ¹²⁶ mejor que un porquero
O que Porte-joie, el tullido.

V

Arnaut escolier, vai mi
Ancanòch o al matí
A Na Enan, e digas li
Que Raimon de Durfort li di
Que ben es pres del Caersí ¹²⁷
Quand il mostrèt son raboí,

V

Arnaut el escolar, acudid
Esta noche o por la mañana
A mi Dama Enan y decidle
Que Raimon de Durfort le dice
Que ella bien se acercó al de Quercí ¹²⁸
Cuando le mostró su culo, ¹²⁹

¹²¹ En julio de 1209, durante la cruzada contra los albigenses, la ciudad de Béziers fue tomada por los ribaldos, soldados al servicio de los cruzados, quienes saquearon la ciudad y mataron a muchos inocentes, es decir, no cátaros.

¹²² Recordemos que Arnaut Daniel fue, antes de convertirse en juglar y después en trovador, estudiante. Este verso y el primero de la siguiente estrofa aluden a la vida estudiantil del poeta.

¹²³ El término occitano en plural *tauliers* (*tauler* en singular) quiere decir “tablas de juego” o “tableros”. Pierre Bec lo traduce al francés como *trictrac*, que en español quiere decir “Tablas reales”, las cuales eran un juego muy popular en la Edad Media, juego de origen oriental, semejante al chaquete, más conocido por nosotros por su nombre en inglés —*backgammon*—, juego que por sus fichas es parecido al de “damas”. En un primer momento, por esto último, había decidido conservar el significante “damas”, lo cual permitía también aludir a la vida “disoluta” que, según Bec, llevó Arnaut Daniel en su época estudiantil, sin embargo, opté por la traducción literal.

¹²⁴ Referencia a la moneda romana de oro y/o de plata.

¹²⁵ Bec utiliza *corner*.

¹²⁶ El medievalista francés traduce *cornerais*.

¹²⁷ Por necesidad de la rima, el autor emplea *Caersí* en vez de *Caersinat*, *Caersinat* o *Caersins*, como se ha usado en otras ocasiones.

¹²⁸ “Que bien se acercó al de Quercí”: que se comportó bien, que hizo bien en su intento de acercarse, aproximarse mostrándole el culo.

¹²⁹ El occitano *raboí* se traduce al francés como *cul* o *derrière*. Bec lo traduce como *cul*.

Cornatz lo còrn

Mas grieu li respondèra aissí
Ans i cornèra sens tai
Plus fresc que sirvens apezí.

VI

Bernat de Cornilh, ie 'us desfi,
Que aguetz del cornar fastí ;
Per mon Truc Malèc, N'Audoï,
Te puesc desfiar e per mi.

Pero a él difícil le sería responder así,
Antes bien ahí cornaría ¹³⁰ sin tardanza
Más fresco que un experimentado sirviente.

VI

Bernart de Cornilh yo os desafío,
Que tanto fastidio tenéis para cornar; ¹³¹
Por mi Truc Malec, Señor de Audoï,
También por mí te desafío.
